

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ В. Р. Розеномъ.

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ.

1911 — 1912.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДЕСЯТИ ТАБЛИЦЪ И СЪ ТРИНАДЦАТЬЮ РИСУНКАМИ ВЪ ТЕКСТЪ).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лп., № 12.

1913.

форму بَرِيُونٌ , гдѣ, перенеся хамзу на черту между ي и و , получимъ болѣе правильное начертаніе, чѣмъ то, которое далъ Lane и которое ближе къ истинѣ въ восточномъ изданіи въ видѣ بَرِيَمُونٌ . Если вспомнить исторію начертанія хамзы, перешедшую теперь уже и въ элементарные учебники¹⁾, станетъ ясно, что въ мекканскомъ діалектѣ формѣ بَرِيءٌ , утвердившейся въ классическомъ языкѣ, должна была соответствовать форма بَرِيٌ , не удержавшаяся въ языкѣ, хотя и имѣющая права гражданства²⁾. Однако въ пѣ-которыхъ случаяхъ эта мекканская форма совершенно вытѣснила классическую, какъ можно видѣть по единственно уцѣлѣвшей формѣ $\text{نَبِيءٌ} > *نَبِيٌ$. Слѣдовательно, единственно правильнымъ для множественнаго числа является начертаніе بَرِيُونٌ , какъ оно дѣйствительно и дается у Fleischer'a въ изданіи ал-Бейдāvī³⁾. Этотъ примѣръ можетъ служить лишнимъ доказательствомъ, что въ вопросахъ, связанныхъ съ текстуальной критикой Қорāна, до появленія научнаго изданія, на первомъ мѣстѣ долженъ быть поставленъ именно комментарий ал-Бейдāvī. Недоразумѣнія, вкравшіяся въ работу Flügel'я, заставляютъ его авторитетъ отойти на задній планъ передъ по прежнему непрезойденнымъ «шейхомъ» арабистовъ.

И. Крачковскій.

Царское Село. 16. IX. 1912.

Къ исторіи и критикѣ الرسالة الفلاحية Абū-л-'Ала̄.

Въ изданномъ нѣсколько лѣтъ тому-назадъ списокѣ сочиненій Абū-л-'Ала̄⁴⁾, который даетъ хотя пѣкоторую руководящую нить въ обширномъ лабиринтѣ его литературнаго наслѣдія, подъ № 34 между прочимъ читается:

Epistola Fallahiana. Memorata ab Ihu-Khair l. l. Haud dubie ad Ṣadaqa (vel Zedekiam) ibn Yūsūf al-Fallāhi missa.

Единственный источникъ составителя въ данномъ мѣстѣ Ибн-Хайръ,

1) Socin-Brockelmann, Arabische Grammatik, Berlin 1909, стр. 10 § 5 в. (Изложеніе этого пункта повидимому, основано на Wright, A grammar of the arabic language, Cambridge 1896, I, 72—73, прим.).

2) См. напр., диванъ Абū-Теммāма, изд. бейрутское s. a. 201, 2 (فلبًا كبريًا).

3) I, 416, 11.

4) D. Margoliouth, Index librorum Abu'l 'Alae Ma'arrensensis въ Centenario della nascita di Michele Amari, Palermo 1910, I, 217—231.

дѣйствительно, не даетъ никакихъ деталей относительно этого посланія, ограничиваясь ссылкой на существованіе его въ редакціи знаменитаго ученика Абӯ-л-'Ала̄ комментатора Хамасы ат-Тебризі¹⁾; основываясь на немъ, только и можно ограничиться однимъ предположеніемъ. Однако, Margoliouth упустилъ изъ виду, что въ изданномъ имъ собраніи посланій Абӯ-л-'Ала̄²⁾ № XXIV имѣетъ слѣдующій заголовокъ: *ومن كلامه فصل كتبه الى ابى نصر صدقة بن يوسف الفلاحى لما استدناه الى حضرة الامير عزيز الدولة دام عزه* Появленіе здѣсь именн ал-Феллаḫī заставляетъ въ данномъ посланіи видѣть именпо *الرسالة الفلاحية*, упоминаемое Ибн-Хайромъ. Включеніе его въ *сборникъ* посланій не должно смущать: всѣ тѣ посланія, которыя Хаджи Халифа относятъ по величинѣ ко второму разряду³⁾, частью распространялись въ видѣ отдѣльныхъ произведеній, частью же включались въ общую серію — такъ было, напримѣръ, и съ упоминаемымъ имъ *رسالة الإغريض*⁴⁾.

Данный случай не представляетъ исключенія, и интересующее насъ посланіе сохранено, какъ отдѣльное произведеніе, рукописью Публичной Библіотеки — *Doḡn* CCXXXI.

Если рукопись не обратила на себя вниманія со стороны интересующихся Абӯ-л-'Ала̄, то это объясняется нѣскольکو сбивчивымъ и неточнымъ описаніемъ *Doḡn*'а. Опредѣляя ее какъ рядъ извлеченій изъ нѣсколькихъ прозаиковъ и поэтовъ⁵⁾, окончаніемъ ея онъ называетъ:

8) (extraits) d'Abou Zakariya Yahya ben Ali el-Khathib el-Tebrizi mort en 502 = 1108,9 f. 173—180. На самомъ же дѣлѣ л. 177⁶⁾—180^a запяты одной хвалебной одой въ честь Мухаммеда, какъ показывается и заголовковъ *صَلَّمَ النبي بدمع حبيب بن الحسن بن كلام الحسن بن كلاب الهمداني*, а л. 173⁶⁾—177^a даютъ не *извлеченія изъ ат-Тебризі*, а именно *الرسالة الفلاحية* въ редакціи ат-Тебризі, про которую и говоритъ упоминавшееся выше мѣсто Ибн-Хайра⁶⁾.

1) Bibliotheca arabico-hispana IX, Caesaraugustae 1894, стр. 412.

2) The Letters of Abū-'Alā, London 1898, стр. 59—62 (текстъ), 65—69 (переводъ).

3) Изд. Flügel — III, 459.

4) Brockelmann, Geschichte der arabischen Litteratur—I, 255, № 8b.

5) Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux, St. P. 1852, стр. 209—210.

6) Попутно можно исправить и вторую неточность *Doḡn*'а, касающуюся тоже Абӯ-л-'Ала̄: на седьмомъ мѣстѣ въ рукописи (л. 160—171) даны не extraits «d'un autre poème du même auteur rangé par ordre alphabétique et intitulé السبيل», а все произведеніе дѣликомъ. Замѣчаніе *Doḡn*'а перешло и къ Brockelmann'у, op. cit. I, 255, № 4. Современный издатель произведенія *حسن حسنى عبد الوهاب التونسي* (Дамаскъ 1330) петербургской рукописи, конечно, могъ не знать, но странно, что онъ счелъ уникомъ рукопись Эскуриала (см. рецензію Шейхо въ *المشرق* XV, 1912, 235—236), тогда какъ два экземпляра имѣются въ Каирѣ (Хедивская библіотека, ср. Brockelmann, op. cit. I, 524, прим. къ 255,35 и ал-Азхаръ *أدب عمومية* 487 7083).

Рукопись по своему изяществу и аккуратности является однимъ изъ украшеній Публичной Библіотеки; хотя она и довольно поздняго происхожденія¹⁾, но имя ат-Тебрійзі позволяеть относиться къ ней съ достаточнымъ довѣріемъ. Дѣйствительность вполне оправдываетъ это предположеніе, и рукопись даетъ возможность внести существенныя поправки по вопросу о происхожденіи посланія, равно какъ и варианты въ печатный текстъ.

Margoliouth былъ введенъ въ заблужденіе заголовкомъ трактата въ изданномъ имъ сборникѣ—заголовкомъ, который, какъ увидимъ дальше, не только не точенъ, но даже и ошибоченъ. На основаніи его Margoliouth предполагалъ, что 'Азіз-ад-даула хотѣлъ привлечь Абӯ-л-'Ала́ ко своему двору въ Халебѣ при посредствѣ небезызвѣстнаго впоследствіи Садака ал-Фелләхї²⁾. О немъ имѣются нѣкоторыя болѣе обстоятельныя свѣдѣнія, чѣмъ сообщаемыя Margoliouth'омъ³⁾: Ибн-ал-Асїрь подъ 465 годомъ упоминаетъ, что при ал-Мустансир-Билләхъ (1036—1094/427—487) по просьбѣ его матери и по совѣту еврей Абӯ-Са'їда Ибрәхїма ат-Тустерї секретаремъ былъ назначенъ Абӯ-Наср ал-Фелләхї, впоследствіи казненный⁴⁾. Это несомнѣнно то же самое лицо, что и Садака-ибн-Йūsufъ, достигшій сана везїра послѣ ал-Джарджара'ї, умершаго въ 436/1044—1045 году⁵⁾; казненъ онъ былъ въ 440/1048—1049 году⁶⁾. Имѣющееся теперь предисловіе ат-Тебрїзі показываетъ, что въ эпоху, къ которой относятся интересующее насъ посланіе, ал-Фелләхї игралъ уже въ Египтѣ слишкомъ важную роль для того, чтобы исполнять порученія 'Азіз-ад-даула⁷⁾: наоборотъ, послѣдній былъ только передаточной стадїей въ повелѣніяхъ египетскаго властителя, который хотѣлъ видѣть Абӯ-л-'Ала́ при своемъ дворѣ въ Каирѣ. Ат-Тебрїзі сообщаетъ объ этомъ слѣдующія подробности, которыя находятъ себѣ подтвержденіе и въ другихъ источникахъ (л. 173⁶⁾):

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَكَفَى قَالَ أَبُو زَكْرِيَاءَ يَحْيَى بْنُ عَلِيٍّ الْخَطِيبُ
التَّبْرِيْزِيُّ * قَدِمَ إِلَى مَعْرَةَ النُّعْمَانَ أَبُو الْقَاسِمِ نَصْرُ بْنُ صَدَقَةَ الْقَاسِمِيُّ النَّحْوِيُّ *

1) Дата—915/1509 г. имѣется на fol. 177^a: فرغ منه كاتبه العبد الفقير الى الله تعالى عبد القادر بن محمد الفيومي عفا الله عنه وسامحه و والديه و المسلمين سنة ٩١٥

2) The Letters etc. preface — XXXI.

3) Op. cit., index 152 s. v. Yūsuf.

4) Изд. Tornberg X, 55.

5) Ibid. IX, 359.

6) Ibid. IX, 377.

7) Это было возможно въ началѣ карьеры ал-Фелләхї, во время его нахождения въ Сирїи, хотя сопоставленіе Margoliouth, op. cit. 61 прим. 2 съ эмиромъ Абӯ-Насромъ довольно сомнительно.

فقرأ على ابي العلاء أحد بن عبد الله بن سليمان التنوخى كتباً كثيرةً منها سقط الزند * ثم دخل الى مصر فاهداها الى الوزير الغلاخى * فقرأه ثم استدعى صاحب الديوان وامره أن يكتب الى عزيز الدولة متولى حلب واعمالها بحمل هذا العالم الى مصر ليبنى له دار علمٍ وسمج بخراج معرة النعمان له في حياته وبعده فوصلت الأوامر الى ديوان الشام بكتب السجّل فكتب وجهز على البريد فلما وقف عليه عزيز الدولة نهض للوقت حتى دخل معرة النعمان وقرأ السجّل على ابي العلاء فقال امهلنى حتى اكتب جواب السجّل الى مجلس الوزارة فلعل العفو يسامحنى في المقام في بلدى اذ لا يمكننى الخروج منه فامهله الأمير فاحضر الكاتب للوقت واملى عليه لو اهديت الخ

О роли въ этой исторіи филолога Насра-ибн-Садака почти въ тѣхъ же словахъ говоритъ ас-Суйūtī¹⁾; быть можетъ не безъ вліянія смѣшенія съ его именемъ объясняется то, что нѣкоторые источники называютъ везіра Йусуф-ибн-Садака²⁾. Несомнѣнно, что «the error lies» не на сторонѣ тѣхъ, кто даетъ единственно правильную и преимущественно встрѣчающуюся форму Садака-ибн-Йусуфъ³⁾.

Благодаря ат-Тебризій выясняется такимъ образомъ съ несомнѣнностью исторія этого посланія Абū-л-‘Алā: оно было написано въ отвѣтъ на приглашеніе везіра ал-Фелләхій ко двору и относится къ періоду его возвышенія, то-есть къ 436—440/1044—1048 году. Появленію у ас-Суйūtī вмѣсто везіра самого ал-Хākима (386—411/996—1021) нельзя придавать особаго значенія, такъ какъ едва ли въ эту эпоху ал-Фелләхій уже игралъ такую важную роль, безъ которой непонятна предупредительность ‘Азйз-ад-даула, слишкомъ ярко сквозящая изъ предисловія ат-Тебризій. Появленіе имени ал-Хākима объясняется той же утратой литературной традиціи, которая вызвала и заголовокъ трактата въ изд. Margoliouth, приписывающій существенную роль ‘Азйз-ад-даула. Наличность въ нѣкоторыхъ мѣстахъ посланія (61,1, 18,21; ср. 61,9) обращеній къ послѣд-

1) Бугйет-ал-ву‘āt, каирское изданіе, стр. 403: نصر بن صدقة الغابسى ابو عبد الله النخوى كان يتعانى الأدب فقدم مصر وأخذ عن علمائها ثم توجه إلى المعرة فلزم أبا العلاء وأخذ عنه ديوانه سقط الزند وكتب منه نسخة جيدة ورجع إلى مصر فقدمها للحاكم فقرأ عليه فاعجبه نظمه وأرسل إلى عزيز الدولة الوالى بحلب ان يحمله إلى مصر فاعتذر فكف عنه استدركه المحافظ ابن حجر على المقرئى في المقتا

2) The Letters, Index 152.

3) Ср. Margoliouth, ibid.

нему вызвана передачей имъ порученія ал-Фелләхй; характерно, что въ редакціи ат-Тебрйзй, какъ увидимъ ниже, эти обращенія относятся не къ нему и только одинъ разъ сохраняютъ его имя (61,13); но безъ обычной зулогіи.

Что касается содержанія, то конечно الرسالة الغلاية нельзя ставить на ряду съ رسالة الغفران или رسالة الملائكة; оно ближе подходит скорѣе къ другимъ, вошедшимъ въ собраніе — здѣсь приходится видѣть не столько игру искрящагося ума, сколько игру краснорѣчія, хотя настолько же блестящаго. Конечно, и въ немъ, какъ во многихъ другихъ, нельзя не замѣтить тонкой ироніи по адресу великихъ міра сего, которой они не видѣли въ ослѣпленіи краснорѣчіемъ и наружнымъ самоуниженіемъ слѣпца. По языку оно не легче, чѣмъ аналогичныя произведенія Абӯ-л'Алā, почему я считаю нелишнимъ привести результаты моего сличенія съ изданіемъ Maggoliouth¹⁾.

Начало посланія ат-Тебрйзй даетъ въ болѣе развитомъ видѣ:

لو اهديت إلى سيدنا الوزير الأوحّد أطال الله في تمام السعد والعلاء ونظام العبد
والآلاء بقاءه * وادام سلطانه وارتقاءه * وأذّلّ حسدته وأرغم اعداءه * الربيع الخ.

فاما العبد 6; ولا انتزع صدفه 5 оп. بى 5; فكيف بى 4; rubrum; 3, 59
والذاهل من لم يذكر أمسه 7—6; سيّده 7; وان كذبت وعصر [واعتصار 8; sic! اعيبتنى [اعيبتنى 7; والجاهل من لا يعرف نفسه
rubrum; 11 كانت وما حامة *; نِنَعْتُ [رضيت 10; عدلتُ * [اعذبت 9; rubrum;
اذ لم ينفع الخذر 14 оп. لطريق [الكان 13; وتمّر 13; اسكنها [مسكنا 12 sic! كان
عن [من 18; جرّع [جرع; فرج [خصاص 16; rubrum; 16 صادها

واعرض [واعترض 2; الزمان [الزمن 3; ولكن 1; rubrum; 1, 60
ولما ورد الكتاب [ولما كان اليوم الذى ورد فيه كتابه 5; لشرق [يشرق 3; مانع * [المانع
وضّخت [ولصّخت 8; الخلى [الحلى; بالنعيم * [للنعيم 7; استوجه * [يستوجه 6
على 11; rubrum; 11 يا غراب 10; احسن [اجل sic! يخال [يختال; وكسوته [ولكسوته 9
* [فعمد 13 يوضع * [توضع 12; نسيم * [قسيمه; الكريم [الشريف 13; rubrum; 13 كان كتابه
ولها [لها 15; بمسبه [يمسبه; للتقصّر * [اقصّر 14; ويدا * [وابدى; رباها [تراها; فعمر
وان العامة 18; بينا يرى لها [ير لها 17; ان لم 17; 16—17; السجر * [الشجر

1) Предпочтительные варианты отмѣчены звѣздочкой *.

rubrum; [العمر] الامور 19 оп. هو 20 زاهد * [زاهد] 21 оп. على 21 * هذا زاهد * [زاهد] 20 هو 19 оп. الامور [العمر] rubrum;
 ينتزعه. 22 оп. عن النبي صلى الله عليه وسلم. الخبر [الحديث
 وإنما ذكرت 26; العزيز [الكريم] 25; ثم حدث [وحدثت] 24; رؤسا * [روساء] 23
 rubrum.

الى حضرة السيد عزيز الدولة اعز الله نصره انى تخلفت عن خدمته 1-2, 61
 بمرض منع اداء المفترض [الى الموقف الاشرف ان تخلقى لمرض عاق عن اداء المفترض
 وكفى من شر سماعه. 7 оп. ومن البشر. 6 оп. опускаеть; الاسماء 5-2
 وإنما نشبت الراميه * بالجوارح * بالجرع 7-9
 rubrum; فان بلغ 9; الساميه * وكيف الهداية بغير دوس * والانباض مع فقد القوس
 12-16 الهاء [السماء] 12; ونخلو [تعنو] 11; اعرف [اعلم] 10; سيدنا الوزير [سيدى الشيخ
 ومن للخرفاء * وللمثلهما [ولمثل هذه الرتبة] جوابا— 16
 لهنى على فوات هذه بمنازل الورقاء * وللفرقد * ان بضحي مجاوراً للفرقد
 17; العائم 17; وللمثلهما [ولمثل هذه الرتبة] جوابا— 16
 والشائم [هل آمل— جوابا] 16
 وعزيز الدولة 19 (لقد ناديت لو اسمعت الخ
 rubrum; оп. اعز الله نصره. 20
 ولو كنت بارئاً من هذه العله * لشرفت نفسى
 بزيارة تلك الحضرة * غير انى عليها غير راض * وما اقربنى الى انقراض * فقد
 عددت فى قوم قبل فيهم تلك امة قد خلت لها ما كسبت * وعليها ما اكتسبت * ولا
 تسألون * عما كانوا يعملون * فان سعدت او شقيت * فان دعائى متصل ما
 يقيت *

ما اذا أوّمل بعد آل محرّق * تركوا منازلهم وبعد إياد
 أهل الجورنق والسدير وبارق * والقصر ذى الشرفات من سناد
 جرت الرياح على محلّ ديارهم * فكأنما كانوا على ميعاد

تمت الرسالة الفلاحية والحمد لله رب العالمين وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه
 وسلّم.

При этомъ сличеніи бросается въ глаза довольно сильная разпица въ обѣихъ редакціяхъ; кромѣ мелкихъ вариантовъ, иногда дающихъ единственно вѣрное чтеніе¹⁾, замѣтна противоположная тенденція составителя сборника посланій и ат-Тебрйзй. Первый, какъ видно и въ заглавіи, старается приписать существенную роль 'Азйз-ад-даула, вставляя его имя, гдѣ у ат-Тебрйзй стоятъ ал-Фелләхй. Въ связи съ этимъ находится и полное измѣненіе начала и конца посланія. Намъ кажется, что въ рѣшеніи вопроса о первоначальной редакціи, выпедшей изъ усть Абӯ-л-'Алā, можетъ имѣть существенное значеніе авторитетъ его ближайшаго ученика ат-Тебрйзй, тѣмъ болѣе что данныя о роли филолога ал-Кабисй находятъ себѣ подтвержденіе и въ другомъ источникѣ.

Такимъ образомъ, и для критики текста изслѣдованная рукопись даетъ не менѣе, чѣмъ для исторіи посланія; можно надѣяться, что теперь станетъ яснѣе еще одно, если и не выдающееся, то во всякомъ случаѣ достаточно характерное произведеніе Абӯ-л-'Алā.

И. Крачковскій.

Царское Село. Сентябрь 1912.

Разсказъ современника объ ал-Халладжѣ.

Неожиданное открытіе одного изъ сочиненій мистика ал-Халладжа²⁾, которыя до сихъ поръ считались погубленными временемъ или фанатизмомъ, обѣщаетъ пробудить вновь заглохшій было интересъ къ этой неразгаданной фигурѣ. Нѣкоторые результаты такого оживленія уже на лицо: выясняются новыя данныя изъ исторіи легенды объ ал-Халладжѣ³⁾, освѣщается его знаменитый символъ вѣры «анā-л-хаққ», вызывавшій такое разнообразное отношеніе со стороны философовъ и мыслителей⁴⁾. Въ одномъ только отношеніи нѣтъ надежды на быстрые шаги впередъ — въ характеристикѣ ал-Халладжа, какъ исторической личности. Матеріалъ для этого попрежнему скуденъ: всѣ данныя болѣе раннихъ авторовъ были собраны пятнадцать

1) См., напр. 59,9—10; 60,2, 13, 14, 15 и т. д. Сообразно съ этимъ чтеніемъ надо въ соответствующихъ мѣстахъ измѣнить, конечно, и переводъ Margoliouth'a. (Особенно характерный примѣръ — стр. 60,13—14 (текстъ) = 67 (переводъ), гдѣ вмѣсто «... and its buphthalmum showed to the eye like little dinars fresh from the mint» = فابدى بهارها للأبصار надо понимать «... и перецъ (въ садахъ) показался передъ взорами, какъ динары выбитые для ожерелья» = ابدا بهارها للأبصار كدنانير ضربت للتفصّار).

2) Имѣю въ виду «Китāб-ат-тавāсйн», изданіе которой дано L. Massignon.

3) L. Massignon, Le phantasme crucifié des docètes et satan selon les Yezidis въ Rêvue de l'histoire des Religions — vol. LXIII, 1911, p. 195—207.

4) L. Massignon, «Ana al Haqq». Étude historique etc. (Der Islam, III, 248—257).